

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre des Communications et des Entreprises publiques, le 29 juin 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 16 septembre 1991 relatif au transport des marchandises dangereuses par la route, à l'exception des matières explosives et radioactives", a donné le 26 juillet 1994 l'avis suivant:

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 29 juni 1994 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 september 1991 betreffende het vervoer van gevaarlijke goederen over de weg, met uitzondering van ontplofbare en radioactieve stoffen", heeft op 26 juli 1994 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.Intitulé.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 1er.

On écrira : "L'article 1er, 4º ..." dans le texte français et l'on omettra les mots "modifié par l'arrêté royal du 12 décembre 1991", l'article 1er n'ayant pas été modifié par ce dernier arrêté.

Article 2.

L'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 2. L'article 3, alinéa 1er, du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Il est interdit à l'expéditeur, au commissionnaire expéditeur et au commissionnaire de transport de charger, de transporter ... et du présent arrêté"".

Article 3.

Au paragraphe 4 de l'article 5 en projet, on écrira :

"§ 4. Les organismes d'inspection ... par terre, de leurs éléments ainsi que des accessoires de sécurité sont ...".

Article 4.

Le texte néerlandais de l'article 6, alinéa 3, en projet devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5.

La phrase introductive s'écrira :

"Art. 5. L'article 8 du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 12 décembre 1991, est remplacé par la disposition suivante :".

Le texte néerlandais de l'article 8 en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Il n'y a, par ailleurs, pas lieu de diviser l'article 8 en projet en paragraphes alors qu'aucun de ceux-ci ne comporte plus d'un alinéa.

.../...

Article 7.

Mieux vaut écrire :

"Art. 7. A l'annexe 1, du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

- a) il est inséré un nouveau marginal IN 2002, rédigé comme suit : ...".

Le texte néerlandais des points b), e), g), h), i), j), n), o) et r) de l'annexe devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 8.

Mieux vaut écrire :

"Art. 8. A l'annexe 2 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

- a) les trois premiers alinéas sont remplacés par les dispositions suivantes : ...".

Le texte néerlandais des subdivisions a) à e) devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 9.

Il est préférable d'écrire :

"Art. 9. Aux annexes 5 et 6 du même arrêté, la phrase ...".

Article 10.

Il serait préférable d'écrire "supprimée" au lieu de "abrogée".

Article 11.

1. Il est suggéré, pour la phrase liminaire, de reproduire celle proposée pour l'article 8.

2. Dans le texte français, au point a), mieux vaut écrire "en-tête" que "intitulé"; au point b), on écrira "... sont remplacés par les mots "Cachet de l'organisme" ...".

.../...

Article 12.

1. L'annexe 12 ne doit pas être insérée dans le dispositif de l'arrêté modificatif, mais doit être jointe en annexe.

Le texte suivant est dès lors proposé :

"Art. 12. Une annexe 12, conforme au modèle qui figure en annexe, est ajoutée au même arrêté".

Dans le texte néerlandais de l'annexe, en projet, il faudrait écrire "GEZAMENLIJKE VOERTUIGEN" au lieu de "TREIN".

2. Par ailleurs, il convient d'attirer l'attention sur le fait que les certificats ou attestations dont font état les annexes de l'arrêté doivent être unilingues pour être conformes aux dispositions des lois coordonnées relatives à l'emploi des langues en matière administrative, notamment l'article 56.

Observation finale.

Le texte néerlandais de certains articles est susceptible d'amélioration. A titre d'exemple, certaines propositions à ce sujet ont été faites dans le présent avis.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.Opschrift.

Het woord "radio-actieve" dient als "radioactieve" te worden geschreven.

Artikel 1.

In de Franse tekst schrijve men : "L'article 1er, 4º ...". De woorden "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 december 1991" dienen te vervallen, aangezien artikel 1 door dit besluit niet is gewijzigd.

Artikel 2.

Het zou beter zijn artikel 2 als volgt te redigeren :

"Art. 2. Artikel 3, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

"Het is de verzender, de commissionair-expediteur en de vervoercommissionair verboden ... te laden, te vervoeren ... te doen vervoeren indien het vervoer niet voldoet aan de bepalingen van ... en van dit besluit".

.../...

Artikel 3.

In paragraaf 4 van het ontworpen artikel 5 schrijven men :

"§ 4. De instellingen voor automobielininspectie ... te land, van de onderdelen ervan alsook van het veiligheids-toebehoren ... het in de randnummers ...".

Artikel 4.

In het derde lid van het ontworpen artikel 6 zou het beter zijn te schrijven : "Indien tijdens een controle op de weg overtredingen ... kan de bestuurder verplicht worden ... bepaalde veiligheidsgaranties biedt, zolang de tekortkomingen niet zijn verholpen. ... De kosten die te wijten zijn aan het gedwongen stilstaan van het voertuig zijn ten laste van de overtreder".

Artikel 5.

De inleidende zin behoort aldus te worden gesteld :

"Art. 5. Artikel 8 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 12 december 1991, wordt vervangen als volgt :".

In het ontworpen artikel 8, § 1, schrijven men "afgegeven" in plaats van "afgeleverd".

.../...

In paragraaf 2, 1^o, schrijve men : "... in de bijlagen 8 en 11 bij dit besluit ...".

In heel het ontwerp zou "bijlage(n) bij" moeten worden geschreven in plaats van "bijlage(n) tot".

In paragraaf 4 schrijve men "alsook" in plaats van "evenals".

Er is bovendien geen reden om het ontworpen artikel 8 in te delen in paragrafen, aangezien ze elk maar één lid bevatten.

Artikel 7.

Het zou beter zijn te schrijven :

"Art. 7. In bijlage 1 bij hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) een nieuw randnummer IN 2002 wordt ingevoegd, luidende :

"IN 2002 - De verzender moet zich ervan vergewissen of ...";

b) een nieuw randnummer ... ingevoegd, luidende :

"De omschrijving in het vervoerdocument moet overeenstemmen met Alleen voor de ... niet-

.../...

ontgaste ... aangevuld worden met "het laatst geladen stof", gevolgd door ... stof".

...

e) een nieuw randnummer ... ingevoegd, luidende :

"IN 3601 (1)

1. Deze voorschriften ... die in het opschrift van aanhangsel A6 beoogd worden en van een in België afgegeven kenmerk ... voorzien zijn.

...

2.1.1. ... overeenstemmen met die welke bij de prototypekeuring gebruikt zijn.

...

2.2. ... Het geschiedt onverwachts, minstens eenmaal per jaar en per fabricageatelier.

...

3.2. ...

De erkende instelling ... voert binnen drie maanden bij wijze van steekproef aanvullende tests uit.

.../...

Indien blijkt dat het intern toezicht onvoldoende wordt bevonden, eist de erkende instelling ... naleeft.

Indien tijdens het volgende bezoek ... worden, brengt de erkende instelling ... op de hoogte.

Die trekt het UN-merk van het desbetreffende grote recipiënt ... in".

...

g) een nieuw randnummer ... ingevoegd, luidende :

"IN 3662 (1) - De dichtheidsbeproeving voorafgaande aan de ingebruikneming wordt door de fabrikant verricht".

h) een nieuw randnummer ... ingevoegd, luidende :

"IN 3662 (2) - ... door een erkende instelling verricht".

i) een nieuw randnummer ... ingevoegd, luidende :

"IN 3663 (1) - Iedere grote recipiënt voor los gestort vervoer wordt ... geschouwd voordat hij in gebruik wordt genomen".

j) een nieuw randnummer ... ingevoegd, luidende :

.../...

"IN 3663 (2) - Iedere grote recipiënt voor los gestort vervoer ... een erkende instelling".

...

n) randnummer IN 10260 d) wordt vervangen als volgt :

"IN 10260 d) - De beschermende uitrusting van de chauffeur ... handschoenen uit materiaal dat aangepast is aan het vervoerde produkt ... water. De uitrusting wordt door de ... geleverd".

o) een nieuw randnummer ... ingevoegd, luidende :

"IN 10283 - De transporteenheden die ... worden technisch gekeurd, opdat men er zich van kan vergewissen of ze voldoen aan de voorschriften van het ADR. Het model ... is datgene dat ... is weergegeven".

...

r) een nieuw randnummer ... ingevoegd, luidende :

"IN 10410 - De colli ... los gestort vervoer ... niet geplaatst worden.

Deze verplichting ... met de etiketten 6.1, 6.2 of 9 extra verpakt zijn of volledig bekleed (bijvoorbeeld met folie, karton of andere materialen) ...".

.../...

Artikel 8.

Het zou beter zijn te schrijven :

"Art. 8. In bijlage 2 bij hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) de eerste drie leden worden vervangen als volgt :

...

De letters Bn en (B+Bn) betekenen het volgende :

...

b) randnummer Bn 2111 30 (2) ...

c) randnummer (B+Bn) 2111 71 vervalt.

d) randnummer Bn 2111 80 vervalt.

e) randnummer B 2111 81 vervalt".

Artikel 9.

Het is verkieslijk te schrijven :

"Art. 9. In de bijlagen 5 en 6 bij hetzelfde besluit wordt de zin ... vervangen door de zin : "De verzender beves-

.../...

tigt ... etikettering conform de voorschriften van het ADR zijn"".

Artikel 10.

Het zou verkieslijk zijn "vervalt" te schrijven in plaats van "wordt opgeheven".

Artikel 11.

1. Wat de inleidende zin betreft, wordt voorgesteld die van artikel 8 over te nemen.

2. In punt a) van de Franse tekst is het beter "en-tête" te schrijven in plaats van "intitulé"; in punt b) schrijve men : "... vervangen door de woorden "Cachet de l'organisme ..."".

Artikel 12.

1. Bijlage 12 moet niet worden ingevoegd in het dispositief van het wijzigingsbesluit, maar dient als bijlage te worden opgenomen.

.../...

De volgende tekst wordt bijgevolg voorgesteld :

"Art. 12. Hetzelfde besluit wordt aangevuld met een bijlage 12, conform het bijgaande model".

In de ontworpen bijlage schrijve men "GEZAMENLIJKE VOERTUIGEN" in plaats van "TREIN".

2. Voorts behoort er de aandacht op te worden gevestigd dat de attesten of soortgelijke verklaringen waarvan in de bijlagen bij het besluit gewag wordt gemaakt, eentalig moeten zijn overeenkomstig de bepalingen van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, inzonderheid artikel 56.

Slotopmerking.

De Nederlandse tekst van een aantal artikelen is voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld worden in het advies hieromtrent een aantal voorstellen gedaan.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : R. ANDERSEN,
de Heren :

conseiller d'Etat, président,
staatsraad, voorzitter,

M. HANOTIAU,
P. HANSE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

F. DELPEREE,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, premier président.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, eerste voorzitter.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. QUINTIN, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. QUINTIN, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

R. ANDERSEN.